

МЕТОДОЛОГИЯ И ТЕХНОЛОГИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ/METHODOLOGY AND TECHNOLOGY OF VOCATIONAL EDUCATION

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2025.156.56>

ОБУЧЕНИЕ НА ЯЗЫКЕ-ПОСРЕДНИКЕ КАК ЯЗЫКОВАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ВЫСШЕЙ МЕДИЦИНСКОЙ ШКОЛЫ

Научная статья

Баева Е.С.^{1,*}, Карпова А.В.²

¹ORCID : 0000-0002-9572-0101;

²ORCID : 0000-0001-9551-6381;

^{1,2} Воронежский государственный медицинский университет Н.Н. Бурденко, Воронеж, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (galaxy1985[at]mail.ru)

Аннотация

Рассматриваются вопросы становления языковой компетенции и ее использования в практике преподавателей высшей медицинской школы. Обсуждаются основные трудности, с которыми сталкиваются преподаватели в своей работе при обучении иностранных студентов на языке-посреднике, а также возможные пути их решения. Отмечены профессиональные и лингвистические компетенции, необходимые для успешной реализации преподавательской деятельности в рамках медицинского университета. Международное сотрудничество, программы академической мобильности и участие в научных и методических мероприятиях преподавателей медицинского вуза на языке-посреднике способствуют росту их профессиональной и языковой компетенции. Обучение иностранных студентов требует не только глубоких знаний по предмету, но и понимания межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: языковая компетентность, образовательная среда, студенты, медицинский вуз, язык-посредник.

TEACHING IN AN INTERMEDIARY LANGUAGE AS THE LINGUISTIC COMPETENCE OF A HIGHER MEDICAL SCHOOL TEACHER

Research article

Баева Y.S.^{1,*}, Карпова А.В.²

¹ORCID : 0000-0002-9572-0101;

²ORCID : 0000-0001-9551-6381;

^{1,2} Voronezh State Medical University named after N.N. Burdenko, Voronezh, Russian Federation

* Corresponding author (galaxy1985[at]mail.ru)

Abstract

The issues of the language competence formation and its use in the teaching practice of higher medical school are under consideration. The main difficulties faced by teachers in their practice when teaching foreign students in an intermediary language, as well as possible solutions, are discussed. The professional and linguistic competencies necessary for the successful implementation of teaching activities within the medical university are noted. International cooperation, academic mobility programs, and participation in scientific and methodological events of medical university teachers in an intermediary language contribute to the growth of their professional and linguistic competence. Teaching international students requires not only deep knowledge of the discipline, but also an understanding of intercultural communication.

Keywords: language competence, educational environment, students, medical university, intermediary language.

Введение

Одним из основных вопросов, возникающих при создании высших медицинских учебных заведений, является выбор языков преподавания [1]. Традиционно многие университеты, помимо основного государственного языка страны проживания, отдают предпочтение английскому языку, являющемуся общепринятым во многих сферах жизни человека и международным языком медицины.

В современном мире, где глобализация и интеграция культур становятся все более актуальными, вопрос о языковой компетентности преподавателей высших медицинских школ приобретает особую значимость. Обучение на языке-посреднике становится одним из ключевых аспектов в подготовке специалистов, способных эффективно взаимодействовать в международной среде. Языковая компетентность — это способность преподавателя использовать язык для достижения конкретных целей в профессиональной деятельности. Она включает в себя не только знание грамматики и лексики, но и умение понимать и интерпретировать культурные особенности обучающихся, а также адаптировать свою речь в зависимости от контекста. Особую значимость языковая компетентность приобретает при реализации программ академической мобильности и участии преподавателей в международных конференциях и семинарах [2].

Преподаватели высшей медицинской школы сталкиваются с необходимостью обучения студентов, которые могут иметь разные уровни языковой подготовки. Использование языка-посредника позволяет создать более комфортные условия для обучения и обмена опытом между преподавателями и студентами из разных стран. Однако такое обучение требует от преподавателя не только владения этим языком, но и понимания культурных особенностей студентов. Это помогает избежать недопонимания и конфликтов, связанных с различиями в культурных нормах и ценностях. Кроме того, языковая компетентность позволяет преподавателю эффективно использовать различные методы обучения, такие

как дискуссии, игры, проектная работа и другие [3]. Это способствует развитию благоприятной образовательной среды, коммуникативных навыков и профессиональных компетенций студентов.

В настоящей работе мы рассмотрим, с какими трудностями сталкиваются преподаватели, работающие на языке-посреднике, и возможные пути их преодоления.

Языковая компетенция педагогических работников высшей медицинской школы России

В российской системе высшего профессионального образования получение лингвистических компетенций в непрофильных вузах происходит через призму изучения иностранного языка в рамках обучения в университете или институте. Как правило, студентам доступен выбор в пользу иностранного языка, который изучался ими в школе. В рамках последипломного образования — к примеру, в аспирантуре, — сдается академический минимум по результатам годовой программы, в течение которой обучающегося знакомят с профессиональной терминологией. Основная задача — в пределах достаточно короткого курса, ограниченного временем обучения, научиться понимать научную литературу по теме исследования для повышения уровня своей профессиональной компетенции. В этой связи опорным является тот минимум подготовки, которую бывшие студенты приобретают еще в рамках получения высшего образования, а также, порой, самостоятельного освоения выбранного иностранного языка.

Многопрофильные и специализированные языковые центры, широко представленные в нашей стране, предлагают различные языковые программы и курсы, позволяющие осваивать иностранные языки в удобном режиме, темпе, по приемлемой стоимости и возможностям сдачи международных экзаменов. Как правило, эти центры представляют две основные языковые школы — Оксфордского и Кембриджского университетов. Освоение общеразговорного английского языка — основное предложение этих направлений. Ранжирование по уровню освоения предусматривает сдачу международных экзаменов в сертифицированных центрах как на территории Российской Федерации, так и за ее пределами. В зависимости от целей обучения, сдача желаемого экзамена (IELTS, TOEFL и др.) проводится после длительной подготовки и пробных тестирований. По результатам успешной сдачи международного экзамена обучающийся получает сертификат международного образца с указанием оценки и подтвержденного уровня языковой компетенции.

В то же время некоторые высшие учебные заведения предлагают получение диплома филолога-лингвиста в рамках второго высшего образования. Этот путь является для многих менее предпочтительным, так как требует от слушателя полного погружения в обучающую среду в течение двух-трех лет, что порой становится критически сложно, особенно при условии совмещения с основным родом деятельности (работы). Получение диплома лингвиста — осознанный шаг, предопределенный требованиями образовательной организации. Существуют также различные курсы повышения квалификации, в том числе, языковой компетенции, ограниченные временем обучения. Подобные курсы, как правило, предлагают узкоспециализированную тематику, к примеру, «Английский язык в академической сфере» за 72 часа, и рассчитаны на слушателей с исходно разным уровнем его владения. Среди многочисленных возможностей приобретения навыков общеразговорного английского языка в рамках аккредитованных, лицензированных, профильных центров остается задача перепрофилирования полученных знаний в сторону своих профессиональных компетенций для последующего использования на практике.

Становление и использование языковой компетенции в рамках узкоспециализированного направления преподавательской деятельности в медицинском университете — достаточно сложная задача, которая к настоящему времени не имеет универсального решения на уровне высшей школы. Освоение медицинской терминологии на языке-посреднике и ее успешное применение возможно только на базе разговорного уровня владения. Некоторые языковые центры предлагают разработку адаптированных курсов медицинского английского языка при условии, если всем слушателям группы доступен примерно одинаковый уровень языковой компетенции. Существует и иной способ изучения медицинской терминологии и поддержания навыков общения на языке-посреднике: онлайн курсы медицинского английского языка, которые позволяют слушателям в дистанционном формате освоить необходимую лексику для ее дальнейшего использования на практике. Несомненным плюсом подобной практики является возможность в удобном режиме самостоятельно изучать различные термины, выполнять задания и проверять уровень освоения изучаемого материала итоговым тестированием. Дистанционные курсы — находка для тех, кто знает, как учиться, и на что обратить внимание. Минусы становятся очевидны, если слушатель имеет низкий уровень первичной языковой компетенции на уровне Elementary или Pre-Intermediate, что требует от него дополнительных усилий по изучению грамматики. К недостаткам онлайн курса можно отнести отсутствие возможности реальной практики произношения и обсуждения, исправления ошибок. Последнее не возможно без помощи преподавателя. Поэтому некоторые педагоги высшей медицинской школы порой вынуждены обращаться и к помощи профессионалов, которые могут направить их, проконтролировать успешность изучения языка.

Основные трудности и возможные пути решения

Одной из трудностей, с которой сталкиваются преподаватели медицинского вуза в рамках своей педагогической деятельности — это преодоление языкового барьера. Знание лексики и основ грамматики языка-посредника не всегда достаточно для решения возникшей ситуации. Как ни парадоксально, выход только один — начать говорить не смотря ни на что, выстраивать диалог с иностранными обучающимися в рамках проведения практических и лекционных занятий. Активное погружение в языковую среду дает быстрый толчок к закреплению этого навыка. Вузы, в которых обучаются иностранные студенты, зачастую вовлекают их и во внеаудиторную работу, развивая научный и творческий потенциал. Выстраивание благоприятной образовательной среды — ключ к развитию и совершенствованию не только обучающихся, но и преподавателей.

Последнее достижимо и сквозь призму методической работы — разработки учебных комплексов преподаваемых дисциплин, участия в методических совещаниях и семинарах, обмена опытом и активной дискуссии. Научная работа преподавателя и освещение ее результатов на международных конференциях на языке-посреднике также способствует

повышению уверенности и мотивирует к продолжению профессиональной деятельности. Академическая мобильность и международное преподавание предоставляет преподавателям — клиницистам возможность профессионального роста и погружения в культуру. Этот опыт также знакомит медицинских педагогов с новыми методами преподавания и стилями обучения, которые развивают и дополняют их педагогические навыки. Различные методы обучения могут быть контрпродуктивными или неоптимальными в культуре, где информация усваивается и обрабатывается по-разному [4], [5], [6]. При этом вопросы, которые задают студенты на занятиях, становятся самым ярким показателем вовлеченности учащихся.

Аудирование — сложная задача, которая ограничивает полное понимание для некоторых студентов. В отличие от чтения, где учащийся может контролировать темп подачи информации и размышлять, аудирование требует нескольких дополнительных когнитивных шагов для понимания, в том числе различия похожих по звучанию слов, анализа ударения и интонации и расшифровки разговорных оборотов. Одно исследование, проведенное с участием японских студентов, продемонстрировало улучшение понимания при более медленном темпе говорения на английском языке, что облегчает переработку материала на родном языке и составление заметок [2]. Желательно выбирать наиболее понятные слова, избегая идиоматических выражений, жаргона или сленга в английском языке. Авторы рекомендуют делать акцент на произношении, что обеспечивает как четкость, так и снижение темпа речи. Сокращения типа «не могу» или «не имею» легко спутать с «могу» и «имею». Распространенной ошибкой преподавателя является представление слишком большого количества информации. Уделение времени более распространенным диагнозам позволяет уточнить, повторить и оценить понимание таким образом, которого не дает энциклопедический охват темы. Ограничевая информацию основными понятиями, преподаватель может обеспечить базовую когнитивную структуру и схему изложения и позволить учащимся развивать и систематизировать подробные знания на основе собственного чтения и опыта. Обнаружено, что предоставление возможностей для чтения во время и после занятий улучшает понимание базовой лексики и хорошо воспринимается студентами. В этой связи можно порекомендовать обучающимся самостоятельно ознакомиться с терминами, к примеру, следующей лекции. Использование доски во время лекционных или практических занятий также может послужить полезным предложением не смотря на технические возможности современных аудиторий. Хотя написание или рисование на доске может восприниматься как «свободное время», смена темпа может облегчить непрерывное слушание и предоставить время для заметок, перевода или вопросов. Написание на доске также помогает учащимся усвоить ключевые понятия и словарный запас, а преподавателю — закрепить навык изложения материала. В отличие от подготовленных на компьютере слайдов, эскизы на доске позволяют вносить изменения в зависимости от ситуации [2].

Прямой опрос преподавателя — редкость во многих странах, где отсутствие вопросов отражает уважение и местный стиль обучения, а не безразличие. Например, в ходе одного исследования малазийские студенты рассматривали «проблемных» студентов как тех, кто бросает вызов своим учителям [2]. Кроме того, некоторые учащиеся не решаются озвучивать свои мысли или вопросы из-за опасений по поводу своего уровня владения английским языком. Языковые (и культурные) различия могут затруднять получение конструктивной обратной связи от обучающихся.

Профессиональные навыки преподавателя высшей школы и лингвистические компетенции, необходимые при работе с группами иностранных студентов на языке-посреднике

Преподавателю высшей медицинской школы, особенно тому, кто работает с иностранными студентами из разных стран, требуется надежный набор навыков, который выходит за рамки знания основных концепций, теорий и методологий дисциплины [7].

Профессиональные и педагогические навыки:

1. Актуальная осведомленность: быть в курсе последних исследований, тенденций и разработок в области знания.
2. Критическое мышление: способность анализировать, синтезировать и оценивать информацию и направлять студентов к тому же. Способность разрабатывать, обновлять и адаптировать материалы курса в соответствии с потребностями конкретной группы студентов.
3. Умение ясно и скратко объяснять сложные понятия, используя различные методы обучения (лекции, дискуссии, групповая работа, онлайн-инструменты). Разработка и внедрение обоснованных и надежных стратегий оценки, обеспечение конструктивной и своевременной обратной связи. Адаптация методов обучения и материалов с учетом различных стилей обучения, способностей и опыта.
4. Создание позитивной и уважительной учебной среды, эффективное управление разнообразным поведением. Умение эффективно использовать технологии для улучшения обучения (фильмы, программное обеспечение для презентаций, онлайн-ресурсы).
5. Эффективное руководство дискуссиями и групповой работой для содействия совместному обучению. Четкая и эффективная коммуникация: способность четко и лаконично излагать сложные идеи как в устной, так и в письменной форме.
6. Активное слушание: уделение пристального внимания проблемам, вопросам и вкладу учащихся.
7. Эмпатия и культурная восприимчивость: понимание и оценка различных культурных традиций и точек зрения.
8. Построение взаимопонимания: установление поддерживающих отношений со студентами.
9. Соблюдение высоких стандартов академической честности и этического поведения, уважение частной жизни студентов и конфиденциальной информации.
10. Профессиональное развитие: постоянный профессиональный рост, эффективная работа с коллегами и другими заинтересованными сторонами.

Лингвистическая компетентность. На необходимую лингвистическую компетентность существенно влияет тот факт, что преподаватель работает на «промежуточном языке» — языке, который не является родным ни для студентов, ни для него. Для этого требуется определенный набор навыков [8], [9]: высокий уровень владения языком

(способность к точному и плавному общению в различных контекстах), грамматическая точность (уверенное владение грамматикой, синтаксисом и морфологией), обширный словарный запас, произношение и интонация (возможность адаптировать язык в соответствии с уровнем учащихся, упрощая грамматику и словарный запас без ущерба для смысла), четкая артикуляция (произношение слова четко и в медленном темпе речи).

Сочетание профессиональных навыков и лингвистической компетентности. Наиболее эффективные преподаватели, работающие с иностранными студентами на английском языке, легко интегрируют эти два набора навыков. Язык выступает инструментом обучения, позволяя в понятной и доступной форме логически излагать преподаваемый материал и обеспечивать основу для понимания учащимися, давать им возможность активно использовать язык-посредник на занятиях. Навыки межличностного общения врачей коррелируют с улучшением результатов оказания медицинской помощи. Международные медицинские организации требуют, чтобы врачи обладали навыками общения. Совет по аккредитации высшего медицинского образования (ACGME) разработал набор инструментов для оценки этой компетенции и 5 других, но ни один из них изначально не предназначался для обучения этим навыкам [10]. Помимо медицинских знаний и педагогических навыков, преподавателю-медику, работающему с иностранными студентами на английском языке, необходимо постоянное совершенствование своих лингвистических компетенций. Преподаватель медицинского университета, в этой связи, должен быть мастером своей медицинской дисциплины, квалифицированным педагогом и специалистом по коммуникации с пониманием межкультурной динамики. Он должен уметь преодолевать разрыв между своими знаниями и уровнем владения языком студента, создавая эффективную и инклюзивную среду обучения, быть гибким, терпеливым и готовым адаптировать свои методы обучения к уникальным потребностям своих иностранных студентов.

Международное преподавание — это ценный опыт профессионального развития, который повышает педагогические навыки преподавателя медицины. Не следует упускать из виду, что клинические навыки, лежащие в основе работы клинициста-педагога, также будут расти в условиях непропорционального количества интересных случаев и достаточного времени для изучения новых заболеваний, диагностических подходов и стратегий ведения. Тенденция к становлению все более мультикультурного и глобального общества приведет к тому, что все больше людей будут посещать классы и клиники с преподаванием на английском языке, а также направит больше англоговорящих преподавателей и студентов в зарубежные системы медицинского образования. Владение этими подходами к обучению и понимание различных языковых, культурных и академических особенностей учащихся будут приобретать все большее значение для клиницистов-педагогов.

Заключение

Обучение иностранных студентов на языке-посреднике требует не только знаний в области предмета, но и глубокого понимания межкультурной коммуникации и эффективных педагогических приемов. Способность преодолеть разрыв между этими элементами, создавая динамичный и обогащающий учебный процесс, позволяет справляться с задачами преподавания в многоязычном и мультикультурном контексте.

К настоящему времени не существует универсального последовательного алгоритма повышения квалификации преподавателей медицины, как и не существует единого мнения об оценке эффективности работы преподавателей-медиков. Зачастую это долгий кропотливый труд самого педагога. Помимо высокого уровня профессиональных компетенций на преподавателя-медику возлагается непростая задача — постоянное совершенствование и повышение языковой квалификации в сфере медицинского образования — постоянно развивающейся области. Джон Т. Бин когда-то заявил, что «сфера медицинского образования необычна тем, что подавляющее большинство преподавателей-медиков не имели формального педагогического образования. Большинство из нас начинают преподавательскую карьеру с наивной надежды на то, что мы сможем привнести что-то ценное, сочетая клинический опыт и заинтересованность в благополучии студента (или аспиранта-стажера)». Это уникальный навык, который развивают в себе специалисты, что подчеркивает необходимость осознания качеств, необходимых для того, чтобы быть эффективным преподавателем, способным выполнять постоянно развивающуюся медицинскую программу. Обучение студентов медицинских вузов на английском языке, в конечном итоге, является комплексным процессом, который включает в себя различные подходы, направленные на развитие всех аспектов языковой компетенции преподавателей.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Ашрапов Б.П., Худжандский государственный университет имени академика Бободжана Гафурова, Худжанд Таджикистан
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2025.156.56.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Ashrapov B.P., Khujand State University, Khujand Tajikistan
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2025.156.56.1>

Список литературы на английском языке / References in English

1. Alrajhi Z. Perspectives of medical students and teaching faculty on teaching medicine in their native language / Z. Alrajhi [et al.] // Eastern Mediterranean Health Journal. — 2019. — Vol. 25, № 8. — P. 562–566. DOI: 10.26719/emhj.18.073
2. Dhaliwal G. Teaching Medicine to Non-English Speaking Background Learners in a Foreign Country / G. Dhaliwal // Journal of General Internal Medicine. — 2009. — Vol. 24. — P. 771–773. DOI: 10.1007/s11606-009-0967-z

3. MacDougall J. The development of medical teachers: an enquiry into the learning histories of 10 experienced medical teachers / J. MacDougall, M.J. Drummond // Medical Education. — 2005. — Vol. 39, № 12. — P. 1213–1220. DOI: 10.1111/j.1365-2929.2005.02335.x
4. Reilly B.M. Inconvenient truths about effective clinical teaching / B.M. Reilly // The Lancet. — 2007. — Vol. 370. — P. 705–711. DOI: 10.1016/S0140-6736(07)61347-6
5. Rider E.A. Communication skills competencies: definitions and a teaching toolbox / E.A. Rider, C.H. Keefer // Medical Education. — 2006. — Vol. 40, № 7. — P. 624–629. DOI: 10.1111/j.1365-2929.2006.02500.x
6. Singh S. Qualities of an effective teacher: what do medical teachers think? / S. Singh [et al.] // BMC Medical Education. — 2013. — Vol. 13. — P. 128. DOI: 10.1186/1472-6920-13-128
7. Srinivasan M. "Teaching as a Competency": competencies for medical educators / M. Srinivasan [et al.] // Academic Medicine. — 2011. — Vol. 86, № 10. — P. 1211–1220. DOI: 10.1097/ACM.0b013e31822c5b9a
8. Sutkin G. What makes a good clinical teacher in medicine? A review of the literature / G. Sutkin [et al.] // Academic Medicine. — 2008. — Vol. 83, № 5. — P. 452–466. DOI: 10.1097/ACM.0b013e31816bee61
9. Walker R.J. Twelve characteristics of an effective teacher: A longitudinal, qualitative, quasi-research study on in-service and pre-service teachers' opinions / R.J. Walker // Educational Horizons. — 2008. — Vol. 87, № 1. — P. 61–68.
10. Zia S.K. Teaching as a competency: practical suggestions / S.K. Zia // Academic Medicine. — 2012. — Vol. 87, № 5. — P. 551. DOI: 10.1097/ACM.0b013e31824d5656